

E13 - Archimedes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Wangnan

Hey, blue hair!

[00:09] Wangnan

Your teammate woke up!

[00:15] Wangnan

Hey!

[00:19] Wangnan

It's, uh, good to see you again.

[00:21] Hwaryun

Likewise.

[00:25] Wangnan

You guys don't exactly seem like friends.

[00:29] Hwaryun

Friends? That's not a word that suits me.

[00:33] Wangnan

Right.

[00:35] Hwaryun

I heard what you said to Jinsung that day.

[00:38] Hwaryun

That you'd follow your own path.

[00:42] Hwaryun

How have things gone since then?

[00:44] Wangnan

We've been making progress, I think.

[00:48] Hwaryun

We've been dealing with a lot, too.

[00:50] Hwaryun

We may need to revise your course.

[00:56] Aguero

I'm sorry, Dan. It's all my fault.

[01:01] Aguero

Because I dragged you into this—

[01:03] Dan

Hey, Khun.

[01:05] Dan

Take me to the Workshop Battle.

[01:08] Dan

Let's go to the Workshop Battle.

[01:11] Dan

This is the end of this
pathetic version of me.

[01:13] Dan

Let's show them how we fight.

[01:21] Aguero

Ryun.

[01:22] Aguero

I accept your offer.

[01:26] Aguero

I'll team up with these guys
and enter the Workshop Battle.

[01:30] Aguero

And we'll win.

[03:09] Wangnan

What are you talking about?

[03:11] Aguero

I am Khun Aguero Agnes.

[03:14] Aguero

I'm one of Bam's—no, Viole's friends.

[03:19] Aguero

Please enter the Workshop Battle with me.

[03:24] Aguero

I'm begging you.

[03:26] Akraptor

I'm sure you have some reason
for doing this, but...

[03:32] Prince

If you want to team up with us,
there'd better be something in it for us.

[03:36] Aguero

If we win the Workshop Battle,
then Viole will be returned to you.

[03:43] Aguero

I believe you have no reason to say no.

[03:49] Aguero

Then it's settled.

[03:50] Wangnan

You can't just decide that!

[03:55] Wangnan

Team meeting.

[03:58] Yihwa

Hey!

[04:03] Prince

What are you posturing for?

[04:05] Prince

He's not like our defective little Ten Families girl.

[04:08] Prince

A highly competent, elite member of the Khun family wants to join us!

[04:11] Prince

It's a good deal!

[04:13] Yihwa

True. Unlike me, he's not a defective little Ten Families...

[04:17] Yihwa

Hey, wait! Who's defective?!

[04:19] Akraptor

I understand your distrust for him,

[04:22] Akraptor

but we were planning to enter the Workshop Battle anyway.

[04:25] Akraptor

I think we can accept his deal.

[04:27] Goseng

Can we even say no?

[04:30] Goseng

He had "there's no way you'll refuse" written all over his face.

[04:34] Miseng

Yeah. He made a face like this when he said it was settled.

[04:38] Goseng

Aw, you look just like him!

[04:40] Yihwa

Wasn't he smiling a little more?

[04:43] Miseng

"It's settled."

[04:46] Prince

In any case, now that Lord Devil is gone, I'm our only useful member.

[04:51] Prince

A weak team like ours won't get many chances like—

[04:54] Wangnan

Shut up! I know!

[04:56] Wangnan

But if we just accept his offer, he'll think we're losers!

[05:00] Yihwa

I'm pretty sure he already thinks that.

[05:03] Wangnan

I told you to shut up.

[05:06] Yihwa

Going somewhere again?

[05:08] Wangnan

To the bathroom.

[05:22] Wangnan

*Until recently, all I thought
about was passing the test.*

[05:29] Wangnan

But now, I want more.

[05:37] Wangnan

The dream I'd given up on...

[05:42] Wangnan

I want to try to reach the top.

[05:45] Wangnan

I want to see Viole.

[05:47] Wangnan

I want to be able to help him.

[05:50] Wangnan

*That's why I've worked so hard
to enter the Workshop Battle.*

[05:54] Wangnan

I thought I'd achieved some
decent growth, but...

[06:00] Wangnan

*When I finally met one of Viole's
friends, he wasn't here.*

[06:05] Wangnan

*On top of that,
winning the Workshop Battle...*

[06:08] Wangnan

*My growth hasn't caught up to the
height of the wall blocking my way.*

[06:22] Aguero

Team up with me.

[06:25] Aguero

You won't regret it.

[06:27] Wangnan

I know that, but...

[06:32] Wangnan

We can't win without Viole and Kang Horyang.

[06:40] Wangnan

If you really care about Viole,

[06:42] Wangnan

you should join a stronger

team instead of ours.

[06:48] Aguero

Idiot.

[06:49] Wangnan

Idi—

[06:50] Aguero

That's what you've been thinking?

You're an idiot.

[06:54] Wangnan

You said it twice!

[06:56] Aguero

You can't win?

[06:59] Wangnan

Yeah. Honestly, we have a zero percen—

[07:02] Aguero

It's 100%.

[07:05] Aguero

Any team I'm on can't lose.

[07:09] Aguero

I'll dominate and destroy any opponent.

[07:13] Aguero

I'll do anything to win.

[07:16] Aguero

I'll make them kneel before me and
beg for their life by the end.

[07:21] Aguero

Besides, I'm not even sure he'll
come back if we do win.

[07:29] Aguero

But it's our only hope.

[07:33] Aguero

Our only option is to try.

[07:38] Aguero

I know what I said,
but don't let it get you down.

[07:44] Aguero

After all, we're just going to see our friend.

[07:50] Wangnan

Then it's settled.

[07:53] Wangnan

If we're gonna do this...

[07:55] Wangnan

then let's win.

[07:58] Aguero

Of course.

[08:05] Kang Horyang

I'm alive.

[08:10] Cassano

You're awake.

[08:12] Kang Horyang

Cassano, you bastard...

[08:14] Cassano

Come to the Workshop with me, Ilmar.

[08:19] Cassano

Dr. Sophia is waiting.

[08:34] Novick

More teammates?

[08:53] Reflejo

What do you think of the power
of the Thorn we prepared?

[09:00] Reflejo

It's a pleasure to meet you.

[09:02] Reflejo

I will be serving you from now on.

[09:05] Reflejo

I am Reflejo the Fisherman.

[09:09] Reflejo

The methods we used to bring you
here were somewhat excessive.

[09:14] Reflejo

You have my sincerest apologi—

[09:16] Viole

It's fine.

[09:19] Viole

It's my own fault for showing weakness.

[09:22] Viole

For now, focus on the next test.

[09:29] Wangnan

I can't do this!

[09:31] Wangnan

I'm quitting this team!

[09:40] Akraptor

We've been training for a
whole month with no rest.

[09:44] Akraptor

This is crazy.

[09:46] Prince

And he's been acting like the
leader since he joined the team.

[09:56] Wangnan

I thought I was gonna die.

[10:02] Wangnan

Wait, no more! Not that
I could in the first place!

[10:05] Aguero

That's all for today's training.

[10:08] Wangnan

Huh?

[10:10] Aguero

We still have a lot to work on,
but this is enough for today.

[10:15] Aguero

We have a test tomorrow.

[10:17] Miseng

A test...

[10:19] Aguero

We'll depart at dawn.

[10:21] Aguero

Until then, get some rest.

[10:24] Aguero

Good work, everyone.

[10:32] Wangnan

Dan!

[10:33] Wangnan

Are you good to be up and about?

[10:35] Dan

The doctor told me to wait,
but I'll heal quicker if I move around.

[10:40] Wangnan

But straining yourself right now...

[10:43] Dan

Can you afford to worry about me?

[10:46] Dan

The six of you are taking
a test tomorrow, right?

[10:48] Dan

If you fail, you can forget
about the Workshop Battle.

[10:53] Wangnan

Honestly, I'm not confident.

[10:57] Wangnan

Nobody's saying it, but just thinking
about doing it without Viole

[11:01] Wangnan

and Kang Horyang makes us uneasy.

[11:09] Aguero

Come in.

[11:11] Goseng

Do you have a minute?

[11:16] Goseng

I asked Emily about the strategy

we discussed yesterday.

[11:22] Goseng

Apparently there's another way,
so I came up with a revised version.

[11:27] Aguero

Don't tell me this is the reason
for the bags under your eyes.

[11:31] Goseng

Well, actually...

[11:33] Aguero

The test is tomorrow.

[11:35] Aguero

What point is there in doubting
the strategy we've prepared now?

[11:40] Goseng

I know, but...

[11:43] Aguero

I understand your concerns,
but you should be more confident.

[11:47] Goseng

Okay...

[11:54] Prince

Where are you going?

[11:58] Miseng

To practice.

[11:59] Rpince

What? He just said we're finished for today.

[12:02] Miseng

I want to see Viole and
Kang Horyang again, so...

[12:09] Miseng

I don't want to never see
them again like my parents.

[12:17] Prince

Sheesh!

[12:18] Prince

You're always complaining about something.

[12:21] Prince

I'll help you train,
so stop crying. It's annoying.

[12:29] Miseng

Okay.

[12:33] Yihwa

Why? Why can't I do it?

[12:37] Yihwa

Everything else is burning...
so why do I always miss my target?!

[12:43] Yihwa

Viole won't be there tomorrow.

[12:45] Yihwa

If I injure the others...

[12:49] Yihwa

No!

[12:59] Prince

All right, let's train.

[13:00] Miseng

Okay.

[13:03] Prince

This training will help you become an adult.

[13:06] Miseng

Got it.

[13:09] Goseng

I'm still so anxious.

[13:15] Akraptor

Please just go to sleep.

[13:21] Dan

Guys...

[13:23] Dan

Weren't you told to rest?

[13:31] Aguero

In any case, we're leaving.

[13:33] Aguero

Get as much sleep as you can
on the floating ship. Got it?

[13:38] All

Okay.

[13:51] Aguero

Why are they like that?

[13:54] Dan

It's just what happens
when you try too hard.

[13:57] Aguero

And I'm saying that's idiotic.

[14:00] Aguero

They're useless if they can't
take care of themselves.

[14:03] Aguero

Damn it. How many years did
Bam put up with this team?

[14:07] Aguero

I'm sick of smiling like it's no big deal.

[14:10] Aguero

I'm starting to think it'd
be easier if they lost.

[14:13] Dan

Hey, pull yourself together.

[14:19] Dan

We won't have the results
of the test until later.

[14:22] Dan

You should get some rest, too.

[14:24] Aguero

I can't rest like this.

[14:27] Aguero

We're only on the 29th floor.

[14:29] Dan

I'll go get some coffee.

[14:33] Dan

*He's only ever worked
with skilled teammates.*

[14:38] Dan

*He probably doesn't understand how normal
it is to be anxious before a test.*

[14:44] Dan

*In some ways, this is a
major test for him, too.*

[14:55] Novick

This team...

[14:58] Novick

I don't like them.

[15:01] Novick

But they're exceptional.

[15:04] Xia Xia

It's here.

[15:07] Shibisu

All right. Let's go.

[15:19] Shibisu

We're gonna crush this Jue Viole Grace guy.

[15:25] Paracule

You're going to the Workshop Battle?

[15:27] Paracule

But why?

[15:28] Rak

If you don't want to, then don't come.

[15:31] Paracule

No, wait. I'll go with you.

[15:34] Paracule

I'll go, but people are saying the
brutal Jue Viole Grace will be there.

[15:40] Rak

Fool.

[15:41] Paracule

Huh? Hey, wait!

SIGN Khun Agüero Agnes

Yeon Yihwa

Miseng

Edin Dan

Prince

Hon Akraptor

Ja Wangnan

Goseng

SIGN We passed the test!!

Let's go, Khun! To the Workshop Battle!!

[16:04] Voice

It's good to see you again, young leader.

[16:08] Gustang

I can barely hear you with
that ancient-sounding audio.

[16:14] Gustang

Your tastes are as unusual as ever.

[16:17] Voice

*I do not like machines
that are too human-like.*

[16:21] Voice

What is your answer to my question?

[16:26] Gustang

You're rather impatient, old one.

[16:32] Gustang

Wait a little longer.

[16:34] Gustang

The game has just begun.

[16:40] Dan

Hey! Wake up, Wangnan!

[16:43] Akraptor

Wake up!

[16:44] Akraptor

Or else we're leaving you behind!

[16:47] Wangnan

I'm coming, I'm coming!

[16:48] Wangnan

I'll be right there!

[16:59] Wangnan

We're finally going to
the Workshop Battle, huh?

[17:02] Wangnan

I wonder if I'll get to see
Endorsi Jahad in person.

[17:05] Dan

Maybe we can even get her autograph.

[17:07] Wangnan

Huh?!

[17:08] Wangnan

My heart's gonna explode!

[17:11] Goseng

Men...

[17:14] Aguero

We'll be facing her.

[17:16] Wangnan

No way! I can't do that!

[17:18] Wangnan

I can't wield violence against the princess.

[17:21] Aguero

True. If we end up being opponents...

[17:24] Wangnan

We may be opponents,\nbut we're deeply in love.

[17:28] Dan

Hey, I like that setup.

[17:30] Goseng

Men...

[17:33] Aguero

How much stronger has she gotten?

[17:36] Announce

Authorization to enter confirmed.

[17:36] Aguero

I'm kind of excited to find out.

[17:38] Announce

Transferring to 30th floor.

[17:44] Announce

Transfer complete.

Welcome to the 30th floor.

[17:48] Wangnan

Wow...

[17:53] Wangnan

It's huge!

[17:56] Aguero

So the *Archimedes* came.

[17:58] Wangnan

Archimedes?

[18:00] Aguero

One of the Workshop's five massive flying ships.

[18:03] Aguero

I've only ever seen it in books.

I didn't think I'd actually get to ride it.

[18:09] Wangnan

We're getting on that thing?

[18:14] Aguero

Has that always been there?

[18:20] Aguero

We're departing two days from now.

[18:22] Aguero

For now, get some rest in—

[18:23] Wangnan

I call dibs on a room with a view of the sea!

[18:25] Prince

No, it's mine!

[18:27] Yihwa

It's mine!

[18:30] (Flashback) Hwaryun

During the Workshop Battle,

[18:33] (Flashback) Hwaryun

no one must learn you and Bam are alive.

[18:38] (Flashback) Hwaryun

Not even your old teammates.

[18:41] (Flashback) Hwaryun

The moment you break that promise,
our bet is off.

[18:45] (Flashback) Hwaryun

If the Tower learns Bam the Irregular is alive,
you know what will happen, don't you?

[18:53] Aguero

I do.

[18:55] Aguero

I wonder if they were sad
to learn about my death.

[19:01] Aguero

Yeah, right.

[19:10] Novick

Hey, Viole.

[19:12] Novick

Tell this masked guy to remove our shackles.

[19:16] Novick

They make it unbelievably hard to move.

[19:19] Novick

We're on the same team, aren't we?

[19:20] Novick

Isn't it time you started trusting us?

[19:23] Reflejo

Trust you?

[19:26] Reflejo

You should be grateful to even
be alive thanks to Viole—

[19:28] Viole

Remove them.

[19:31] Reflejo

But...

[19:32] Viole

Even if you remove them,
they have nowhere to go.

[19:36] Viole

I'll take responsibility
for anything that happens.

[19:39] Novick

There you go. He gave you an order.

[19:43] Both

That's better!

[19:45] Reflejo

We will continue watching you.

[19:47] Reflejo

Try anything suspicious,
and you'll pay for it dearly.

[19:53] Novick

Suspicious? You mean...

[19:56] Novick

like this?

[20:04] Reflejo

If you'll excuse me, Viole.

[20:07] Reflejo

Please let me know before you go out.

[20:10] Reflejo

We wouldn't want any problems
with the Workshop patrols.

[20:15] Viole

I understand.

[20:16] Reflejo

Farewell.

[20:20] Viole

Is there anything else bothering you?

[20:23] Novick

Huh?

[20:23] Novick

Honestly, you're treating us so well,
it's almost suspicious.

[20:28] Novick

Why do all this for us?

[20:30] Viole

Because you're Khun's friends.

[20:34] Novick

That's what confuses me most.

[20:37] ViOLE

For now, please just trust me.

[20:46] Novick

How am I supposed to trust someone who won't look me in the eye?

[20:52] Novick

Hey.

[20:53] Ran

What a pain.

[20:55] Novick

What? Hey!

[20:57] Novick

What are we going to do now?

[21:00] Novick

We don't have a reason to help a Slayer Candidate in the Workshop Battle.

SIGN Khun is probably alive

[21:13] Novick

Hey, wait! For crying out loud...

[21:23] ViOLE

The others are here somewhere.

[21:32] ViOLE

Someone's chasing him?

SIGN Episode 13

SIGN Archimedes

[23:07] Assistant Robot

Sir, we are ready.

[23:10] Doctor

Notify the people being taken to the Workshop.

[23:17] Assistant Robot

Yes, sir.

[23:18] Doctor

Come, those of you drawn to the mysteries of the Workshop.

[23:23] Doctor

We are the blacksmiths who will temper your desires.

[23:30] Doctor

Let the Workshop Battle begin!

[23:37] Khun

Idiot.

SIGN Next Time

Meeting the Traveler

[23:39] Wangnan

You're still saying that?

Revision #1

Created 2025-06-13 04:24:52 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 04:30:26 UTC by whimsee